

**ԿԱՊԱԼԻ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ
ԹԻՎ 01**

Հայաստանի Հանրապետություն (ՀՀ), Երևան
Քսանը ապրիլի երկու հազար քսաներկու թվականի

**«ԴԱՆԻԱԿԱՆ-ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԲԱՐԵԳՈՐԾԱԿԱՆ
ԱՌԱՔԵԼՈՒԹՅՈՒՆ» ՀԿ-ն** (այսուհետ՝ «Պատվիրատու»)՝
ի դեմս Գործադիր տնօրեն Նանե Խաչատրյանի, մի
կողմից

և

ՀՀ քաղաքացի Փայլակ Թևանյանը (այսուհետ՝
«Կապալառու»), մյուս կողմից, (երկուսը միասին այսուհետ՝
«Կողմեր»), կնքեցին կապալի սույն պայմանագիրը,
(այսուհետ՝ «Պայմանագիր») հետևյալի մասին.

1. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ

1.1 Պայմանագրով Կապալառուն պարտավորվում է
Պատվիրատուի հանձնարարությամբ իրականացնել
կահույքի պատրաստման աշխատանքներ (այսուհետ՝
«Աշխատանքներ»), իսկ Պատվիրատուն
պարտավորվում է ընդունել Աշխատանքների
արդյունքները և վճարել դրանց դիմաց Պայմանագրով
սահմանված կարգով և ժամկետներում:

1.2 Աշխատանքների նկարագրությունը, Կապալառուի
կողմից պատրաստման ենթակա յուրաքանչյուր
կահույքի անվանումը, դրանց չափման միավորը,
քանակը և արժեքը նախատեսված են Պայմանագրի
անբաժանելի մասը հանդիսացող թիվ 1 Հավելվածով:

1.3 Աշխատանքները ենթակա են կատարման 21.04.2022
թվականից մինչև 22.05.2022 թվականը ներառյալ
ընկած ժամանակահատվածում:

1.4 Կապալառուի կողմից Աշխատանքների պատշաճ
կատարման և Պատվիրատուի կողմից դրանց
արդյունքների ընդունման հանգամանքը հաստատվում
է կատարված Աշխատանքների հանձնման-ընդունման
ակտի երկկողմ ստորագրմամբ:

2. ԱՇԽԱՏԱՆՔՆԵՐԻ ԳԻՆԸ

2.1 Պայմանագրով Աշխատանքների ընդհանուր գինը
կազմում է 2,032,000 (երկու միլիոն երեսուներկու
հազար) ՀՀ դրամ, որը չի ներառում ՀՀ
օրենսդրությամբ սահմանված կիրառելի հարկերը և
այլ պարտադիր վճարները:

**WORK PERFORMANCE
CONTRACT No. 01**

Yerevan, Republic of Armenia (RA)
The Twentieth of April, year two thousand twenty-two

**“CHARITABLE DANISH-ARMENIAN MISSION”
NGO** (hereinafter referred to as “the Customer”),
represented by Ms. Nane Khachatryan, Executive
Director, on one part, and

and

Paylak Tevanyan, citizen of the RA (hereinafter
referred to as the “Contractor”), on the other hand,
both hereinafter referred to as “the Parties”, have
entered into this work performance contract
(hereinafter referred to as “the Contract”) as follows:

1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1 Under the Contract, the Contractor undertakes to
perform furniture preparation works based on the
Customer’s instruction, (hereinafter referred to as
“the Works”) and the Customer undertakes to
accept the results of the Works and pay for them
in the manner and within the timeframe defined
hereby.

1.2 The description of the Works, the name of each
furniture to be prepared by the Contractor, their
unit of measurement, quantity and value are
provided in Appendix 1, which is an integral part
hereof.

1.3 The Works shall be conducted during the period
from 21.04.2022 until 22.05.2022 inclusively.

1.4 The duly performance of the Works by the
Contractor and the acceptance of the results
thereof shall be confirmed upon the bilateral
signing of the handover and acceptance act of
the Works.

2. THE PRICE FOR THE WORKS

2.1 Hereunder the total price of the Works constitutes
AMD 2,032,000 (two million thirty-two thousand),
exclusive of applicable taxes and other
mandatory payments envisaged under the RA
legislation.

Սույն կետով նախատեսված Աշխատանքների ընդհանուր գինը հաստատուն է և ներառում է Աշխատանքների կատարման համար անհրաժեշտ բոլոր նյութերի և սարքավորումների Կապալառուի կողմից ձեռքբերման արժեքը:

The total price of the Works provided for in this point is fixed and includes the cost of all materials and equipment necessary for the performance of the Works to-be acquired by the Contractor

2.2 Պայմանագրի 2.1 կետով սահմանված Աշխատանքների գինը Պատվիրատուն Կատարողին է վճարում Կողմերի կողմից Պայմանագրի 1.4 կետով սահմանված Աշխատանքների հանձնման-ընդունման ակտը ստորագրելու պահից 5 (հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում՝ անկանխիկ եղանակով՝ Կապալառուի կողմից ներկայացված բանկային հաշվեհամարին փոխանցելու միջոցով:

2.2 The Customer should pay to the Contractor the total price of the Works indicated in point 2.1. hereof within 5 (five) working days upon conclusion of the handover act on Works envisaged under point 1.4. hereof, cashless through wire transfer to the bank account indicated by the Contractor.

3. ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐՆ ՈՒ ՊԱՐՏԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

3. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1 Կապալառուն իրավունք ունի.

3.1 The Contractor shall have right to:

3.1.1 Պատվիրատուից պահանջել վարձատրություն իր կողմից պատշաճ կատարված Աշխատանքների դիմաց:

3.1.1 require remuneration from the Customer for duly performed Works.

3.2 Կապալառուն պարտավոր է.

3.2 The Contractor shall:

3.2.1 Աշխատանքները կատարել բարեխղճորեն, իր ուժերով, նյութերով և միջոցներով,

3.2.1 perform the Works with duty of care, by its own efforts, materials and tools;

3.2.2 Պատվիրատուի պահանջով և վերջինիս կողմից նշված վայրում իրականացնել Աշխատանքների արդյունքների՝ կահույքի առանձին մասերի հավաքման ու ամբողջականացման աշխատանքները, այդպիսիք կատարելու անհրաժեշտության առաջացման դեպքում,

3.2.2 at the request of the Customer and in the place specified by the latter to carry out the assembly and completion of separate pieces of furniture - the results of the Works, in case of necessity to do so;

3.2.3 անհատույց վերացնել Աշխատանքների արդյունքների հետ կապված հայտնաբերված բոլոր թերությունները, որոնք չեն առաջացել Աշխատանքների արդյունքի բնականոն մաշվածության կամ ոչ ճիշտ շահագործման արդյունքում,

3.2.3 gratuitously eliminate all defects found in connection with the results of the Works, which did not arise as a result of normal wear and tear or incorrect operation of the Works' result;

3.2.4 Աշխատանքներն իրականացնելիս խստորեն պահպանել Աշխատանքների կատարման կարգի և դրանց արդյունքների նկատմամբ կիրառելի նորմերի և կանոնների, ստանդարտների և այլ իրավական ակտերի պահանջները:

3.2.4 while performing the Works strictly comply with the requirements of the applicable norms and rules, standards and other legal acts in respect of the performance manner of Works and results thereof.

3.3 Պատվիրատուն իրավունք ունի.

3.3 The Customer shall have right to:

- | | |
|---|--|
| <p>3.3.1 հսկողություն իրականացնել կատարվող Աշխատանքների ընթացքի և որակի, դրանց կատարման ժամկետի պահպանման նկատմամբ՝ առանց միջամտելու Կապալառուի գործունեությանը,</p> | <p>3.3.1 exercise control over the process and quality, the terms of meeting the deadline for the implementation of performing the Works without interfering with the Contractor's activity;</p> |
| <p>3.3.2 Կապալառուից պահանջել ճշգրիտ, բարեխիղճ և պատշաճ կերպով կատարելու Պայմանագրով սահմանված պարտականությունները,</p> | <p>3.3.2 demand from the Contractor to perform the obligations envisaged hereunder accurately, in good faith and duly;</p> |
| <p>3.3.3 Կապալառուից պահանջել անհատույց վերացնելու կատարված Աշխատանքներում հայտնաբերված բոլոր թերությունները կամ համաչափորեն նվազեցնելու Աշխատանքների համար սահմանված գինը կամ հատուցելու թերությունների վերացման համար իր կատարած ծախսերը,</p> | <p>3.3.3 demand from the Contractor to gratuitously eliminate all defects found in the performed Works or to proportionally reduce the price set for the Works or to reimburse the costs incurred by the Customer for repairing the defects;</p> |
| <p>3.3.4 Կապալառուին տալ ողջամիտ և ՀՀ օրենսդրությանը չհակասող ցուցումներ՝ կապված Աշխատանքների կատարման հետ:</p> | <p>3.3.4 give reasonable assignments to the Contractor in connection with performing the Works that do not contravene the RA legislations.</p> |
| <p>3.4 Պատվիրատուն պարտավոր է՝</p> | <p>3.4 The Customer is obliged to:</p> |
| <p>3.4.1 Կապալառուին վարձատրել Պայմանագրով սահմանված կարգով և ժամկետներում,</p> | <p>3.4.1 pay to the Contractor remuneration in the manner and timeframes specified herein;</p> |
| <p>3.4.2 Կապալառուի մասնակցությամբ զննել և ընդունել կատարված Աշխատանքներն և Աշխատանքների արդյունքը վատթարացնող շեղումներ կամ Աշխատանքներում այլ թերություններ հայտնաբերելու դեպքում՝ այդ մասին անհապաղ հայտնել վերջինիս:</p> | <p>3.4.2 examine and accept the performed Works with the participation of the Contractor and in case of discovering deviations deteriorating the result of the Works or other defects in the Works, immediately inform the latter.</p> |

4. ԳԱՂՏՆԻՈՒԹՅՈՒՆԸ

- 4.1 Պատվիրատուի կողմից կամ վերջինիս հանձնարարությամբ երրորդ անձանց կողմից Կապալառուին տրամադրված բոլոր տեղեկությունները, նյութերը և փաստաթղթերը, ինչպես նաև Պայմանագրի առարկա հանդիսացող հարցին վերաբերող տեղեկությունները, նյութերը և փաստաթղթերը, որոնք Կապալառուին հայտնի են դարձել կամ հաղորդվել են որևէ այլ կերպ, պետք է պահվեն խիստ գաղտնի:

4. CONFIDENTIALITY

- 4.1 Any information, materials or documents provided to the Contractor by the Customer or by the third parties upon request of the latter or information, materials or documents regarding the subject matter of this Contract that were made known or communicated to the Contractor in any other manner shall be kept confidential.

5. ԱՇԽԱՏԱՆՔՆԵՐԻ ՀԱՆՁՆՄԱՆ-ԸՆԴՈՒՄԱՆ ԿԱՐԳԸ

5. THE ORDER OF HANDOVER OF THE WORKS

5.1 Կապալառուն պարտավորվում է Աշխատանքների ամբողջական ավարտից հետո Պատվիրատուին անմիջապես տեղեկացնել այդ մասին և վերջինիս հետ համաձայնեցնել Աշխատանքների արդյունքների հանձնման-ընդունման իրականացման օրը և ժամը:

5.2 Պատվիրատուն պարտավորվում է Կապալառուի հետ համաձայնեցված օրը և ժամին այցելել Աշխատանքների կատարման համար Կապալառուի կողմից օգտագործված տարածք և տեղում Կապալառուի մասնակցությամբ զննել Աշխատանքների արդյունքները և իր ուժերով ու միջոցներով իրականացնել Աշխատանքների արդյունքների տեղափոխումն իր նախընտրելի վայր:

5.3 Կապալառուն պարտավորվում է Պատվիրատուի պահանջով և վերջինիս կողմից նշված վայրում իրականացնել Աշխատանքների արդյունքների՝ կահույքի առանձին մասերի հավաքման ու ամբողջականացման աշխատանքները, այդպիսիք կատարելու անհրաժեշտության առաջացման դեպքում:

5.4 Այն դեպքում, երբ Պատվիրատուն հրաժարվում է կատարված Աշխատանքներն ընդունելուց և Աշխատանքների հանձնման-ընդունման ակտը ստորագրելուց, վերջինս պարտավորվում է այդ առնչությամբ 2 (երկու) աշխատանքային օրվա ընթացքում Կապալառուին ներկայացնել հիմնավորված մերժում:

6. ԿՈՂՄԵՐԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆԸ

6.1 Կողմերը ՀՀ օրենսդրությամբ և Պայմանագրով սահմանված կարգով պատասխանատվություն են կրում Պայմանագրով և ՀՀ օրենսդրությամբ ստանձնած իրենց պարտականությունների չկատարման կամ ոչ պատշաճ կատարման համար:

6.2 Կողմերը պարտավոր են փոխհատուցել իրենց մեղքով միմյանց պատճառած վնասը՝ ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

7. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ՈՒԺԻ ՄԵՋ ՄՏՆԵԼԸ, ՓՈՓՈԽՈՒՄԸ ԵՎ ԴԱԴԱՐՈՒՄԸ

7.1 Պայմանագիրը ուժի մեջ է մտնում կնքման պահից և գործում է մինչև Պայմանագրի 1.3 կետով սահմանված ժամկետի ավարտը:

5.1 The Contractor undertakes to immediately inform the Customer after the full completion of the Works and to agree with the latter on the day and time of the handover and acceptance of the Works results.

5.2 The Customer undertakes to visit the area used by the Contractor for the performance of the Works on the day and time agreed with the latter and to inspect the results of the Works with the participation of the Contractor and to transfer the results of the Works to its preferred place.

5.3 The Contractor undertakes, at the request of the Customer and in the place indicated by the latter, to carry out the assembly and completion of separate pieces of furniture - the results of the Works, in case of necessity to do so.

5.4 In case the Customer refuses to accept the performed Works included and sign the handover act of the Works, the latter undertakes to submit a reasoned denial in that regard to the Contractor within 2 (two) working days.

6. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

6.1 The Parties hereto shall be held responsible for non-performance or improper fulfilment of their obligations hereunder and under the RA legislation in the manner specified herein and prescribed in conformity with RA legislation.

6.2 The Parties shall be obliged to reimburse each other for the damages incurred through their fault in the manner prescribed by the RA legislation.

7. ENTRY INTO FORCE, MODIFICATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

7.1 The Contract enters into force upon conclusion and shall be valid for the period specified in point 1.3 of the Contract.

Ընդ որում, այդ դեպքում, երբ Կողմերից որևէ մեկը Պայմանագրի 1.3 կետով սահմանված ժամկետի ավարտի պահին ամբողջությամբ կատարած չի լինի Պայմանագրով ստանձնած որևէ պարտավորություն, ապա Պայմանագիրը կգործի մինչև Պայմանագրով սահմանված Կողմերի պարտավորությունների ամբողջ ծավալով կատարման ավարտը:

7.2 Պայմանագիրը կարող է փոփոխվել Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ: Փոփոխման մասին Կողմերը կկազմեն համաձայնագիր, որը կհանդիսանա Պայմանագրի անբաժանելի մասը:

7.3 Պայմանագիրը կարող է վաղաժամկետ դադարեցվել Պատվիրատուի կամ Կապալառուի նախաձեռնությամբ ՀՀ օրենսդրությամբ նախատեսված հիմքերով, ինչպես նաև Պատվիրատուի կամ Կապալառուի կողմից իրենց ստանձնած պարտականությունների չկատարման կամ ոչ պատշաճ կատարման դեպքում:

7.4 Կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի հրաժարվել Պայմանագրի կատարումից, այդ մասին նախապես՝ 15 (տասնհինգ) օր առաջ մյուս Կողմին գրավոր ծանուցելով:

8. ՕՐԵՆՍԴՐՈՒԹՅՈՒՆԸ, ՎԵՃԵՐԻ ԼՈՒԾՄԱՆ ԿԱՐԳԸ

8.1 Պայմանագիրը գործում է համաձայն ՀՀ օրենսդրության:

8.2 Պայմանագրի հետ կապված բոլոր վիճելի հարցերը Կողմերը կձգտեն լուծել բանակցությունների միջոցով: Յուրաքանչյուր Կողմ պետք է դրականորեն վերաբերվի մյուս Կողմի կողմից սույն կետի համաձայն ներկայացված ցանկացած առաջարկ: Բանակցությունների մեկնարկի պահից 10 (տասն) աշխատանքային օրվա ընթացքում Կողմերի միջև համաձայնություն ձեռք չբերվելու դեպքում վեճերը լուծվում են ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

9. ԵԶՐԱՓԱԿԻՉ ԴՐՈՅԹՆԵՐ

9.1 Կողմերը երաշխավորում են միմյանց, որ իրենք ունեն անհրաժեշտ լիազորությունները Պայմանագիրը կնքելու համար:

9.2 Պայմանագիրը կազմված և ստորագրված է 2 (երկու) հավասարազոր օրինակից՝ հայերեն և անգլերեն լեզուներով՝ մեկական օրինակ յուրաքանչյուր Կողմի

Moreover, in case either Party has not fully fulfilled any of the obligations undertaken under the Contract at the end of the period specified in point 1.3 hereof, then the Contract will be valid until the completion of the full implementation of the obligations of the Parties.

7.2 The Contract can be modified upon mutual consent of the Parties. The Parties shall draw an agreement on such amendment, which shall become an integral part hereof.

7.3 The Contract may be terminated prematurely on the initiative of the Customer or the Contractor on the basis provided by the RA legislation, as well as in case of non-fulfilment or improper fulfilment of the obligations assumed by the Customer or the Contractor.

7.4 Each of the Party is entitled to terminate the Contract by giving a written notice to the other Party 15 (fifteen) days in advance.

8. GOVERNING LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES

8.1 The present Contract shall be governed by the legislation of the RA.

8.2 Any dispute arising out of or related to this Contract shall be settled by the Parties amicably through negotiation. Each Party shall give positive consideration to any proposal advanced by the other Party under this point. Should the Parties fail to reach agreement within 10 (ten) working days upon the commencement of the negotiations, the dispute shall be settled in the manner prescribed by the RA legislation.

9. CONCLUDING PROVISIONS

9.1 The Parties warrant that they have all necessary powers to sign this Contract.

9.2 This Contract is made in Armenian and English in 2 (two) authentic copies, one copy to be deposited with each Party. In case of discrepancies, the Armenian version shall prevail.

համար: Վեճերի դեպքում գերակայում է հայերեն օրինակը:

ԿՈՂՄԵՐԻ ՎԱՎԵՐԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ

ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ

«ԴԱՆԻԱԿԱՆ-ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԲԱՐԵԳՈՐԾԱԿԱՆ ԱՌԱՔԵԼՈՒԹՅՈՒՆ» ՀԿ

Պետական գրանցման համար՝ 211.171.03138,
Պետական գրանցման ամսաթիվ՝ 15.12.2004թ.,
ՀՎՀՀ՝ 01836757,
Հասցե՝ ՀՀ, ք. Երևան, Հերացու փող. 18Ա, բն. 27,

DETAILS OF THE PARTIES

THE CUSTOMER

**“CHARITABLE DANISH-ARMENIAN MISSION”
NGO**

State registration number: 211.171.03138,
State registration date: 15.12.2004,
TIN: 01836757
Address: 18A Heratsi street, apt. 27, Yerevan, RA,

Նանե Խաչատրյան/Nane Khachatryan
Գործադիր տնօրեն /Executive Director

ստորագրություն/ signature
կնիք/ seal

ԿԱՊԱԼԱՌՈՒ

Փայլակ Թևանյան

Նույնականացման քարտի համար՝ 010724409, տրված
07.12.2018թ. 005-ի կողմից
ՀԾՀ՝ 1411940369
Հաշվառման հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Հ. Գյուլիքևիչյան փող., 23
շենք, բն. 39
h/h՝ 11800187294400

THE CONTRACTOR

Paylak Tevanyan

ID card No: 010724409, issued on 07.12.2018 by
005 authority
PSN: 1411940369
Registration address: 39 building, apt. 23, H.
Gyuligevkhyan street, Yerevan, RA
a/c: 11800187294400

ստորագրություն/ signature

ՀԱՎԵԼՎԱԾ 1 թիվ 1
20.04.2022թ. կնքված
թիվ 01 կապալի պայմանագրին

APPENDIX 1
to Work performance contract No. 01
concluded as of 20.04.2022

ԱՇԽԱՏԱՆՔՆԵՐԻ ՆԿԱՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆԸ
THE DESCRIPTION OF THE WORKS

N	Կահույքի անվանումը Name of the good	Չափման միավոր/ Unit of measurement	Քանակ/ Quantity	Միավորի արժեքը ՀՀ դրամ՝ առանց կիրառելի հարկերի և այլ պարտադիր վճարների/ Price of unit (AMD), exclusive applicable taxes and other mandatory fees	Միավորի ընդհանուր արժեքը ՀՀ դրամ / Total price of unit (AMD), exclusive applicable taxes and other mandatory fees
1.	սեղան/ chair	հատ/ piece	25	15.500	387,500
2.	աթոռակ/ taburat	հատ/ piece	25	10.500	262,500
3.	դարակ/ shelf	հատ/ piece	25	18.280	457,000
4.	զգեստապահարան/ wardrobe	հատ/ piece	25	37,000	925,000
Ընդամենը/ Total				2.032.000 (երկու միլիոն երեսուններկու հազար) ՀՀ դրամ / (two million thirty two thousand) AMD	

ԿԱՊԱԼԱՌՈՒ / THE CONTRACTOR

Փայլակ Թևանյան/Paylak Tevanyan

ստորագրություն/signature

ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ / THE CUSTOMER

«ԴԱՆԻԱԿԱՆ-ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԲԱՐԵԳՈՐԾԱԿԱՆ
ԱՌԱՔԵԼՈՒԹՅՈՒՆ» ՀԿ/ "CHARITABLE DANISH-
ARMENIAN MISSION" NGO

Նանե Խաչատրյան/ Nane Khachatryan
Գործադիր տնօրեն/ Executive Director

ստորագրություն/signature
կնիք/stamp